

Simone Weil, La connaissance surnaturelle. 1950, pp. 355 — 356

R. — à propos de W.

« — Mais pourquoi insiste-t-il tant pour me voir ? — Oh ! par honte, uniquement par bonté ! Si vous saviez comme il est bon ! Il se dit que vous êtes ici seule, très malade... »

[336]

La cause de ce genre de choses est que l'attention de celui qui parle est logée à l'endroit où la parole est émise au lieu d'être automatiquement transportée à l'endroit où elle sera reçue.

Comment un tel transport est-il possible ?

Outils. Instruments du sculpteur. Instruments musicaux ; ex. violon.

Celui chez qui l'acte de parler à autrui ne s'accompagne pas d'un tel transfert n'a pas vraiment appris à parler, comme celui qui lit en remuant les lèvres n'a pas vraiment appris à lire.

L'opération de la parole est constituée essentiellement par ce transfert de l'attention.

Cf. Maine de Biran. D'une manière générale =

Notion des transferts d'attention.

Déluge sumérien. — Depuis le début du déluge, les dieux ont faim, faute de sacrifices. Au premier sacrifice offert par Uta-Napishtim :

« ils sentirent la douce saveur — et comme des mouches les dieux s'assemblèrent autour du sacrifice »,

puis décidèrent de ne plus jamais détruire l'humanité

roman irlandais — confiture de fraises

Roman irlandais (« A flock of birds » ?) où la sœur d'un garçon qui vient d'être exécuté, rentrant chez elle, dévore un pot de confiture de fraises, pour s'arracher à cette mort, par réaction vitale — et, le reste de sa vie, ne peut plus jamais entendre parler de confiture de fraises.

Le malheur imaginaire d'un adolescent romanesque qui s'est fabriqué un grand amour serait impuissant à modifier son attitude envers la confiture de fraises.

transfert

Ce pouvoir de passer dans la matière inerte est le propre des sentiments réels.

Pour l'homme vivant en ce monde, ici-bas, la matière sensible — matière inerte et chair — est le filtre, le crible, le critère universel du réel dans la pensée ; le [337] domaine de la pensée tout entier, sans que rien soit excepté. La matière est notre juge infaillible.

De cette alliance entre la matière et les sentiments réels vient l'importance des repas dans les occasions solennelles, dans les fêtes, dans les réunions de famille ou d'amitié — même deux amis — etc. (aussi friandises, boissons...) Et celle des nourritures spéciales : dinde et marrons glacés de Noël [Christmas pudding] navettes de la Chandeleur à Marseille — oeufs de Pâques — et mille coutumes locales ou régionales de folklore (presque disparues).

La joie et la signification spirituelle de la fête est *dans* la friandise spéciale à la fête.

Part la plus importante de l'instruction = enseigner ce que c'est que *connaître*, (au sens scientifique). Nurses.

FIN

In English :

Simone Weil, *First and Last Notebooks*. Translated by Richard Rees, London: Oxford University Press, 1970, pp. 363–364

R.—referring to W.

“—But why is he so determined to see me?—Oh, from kindness, pure kindness! If you only knew how kind he is! He thinks of you here, all alone, and very ill...”

People say this sort of thing because their attention is fixed at the point where they are uttering the words, instead of being transferred automatically to the point where the words are being listened to.

What makes this transference possible?

Tools. Sculptor’s implements. Musical instruments; e.g. violin.

Anyone who talks to someone else without making this transference has not really learned to talk, just as anyone who moves his lips when reading has not really learnt to read.

Cf. Maine de Biran. In a general way=

Idea of transferences of attention.

Sumerian flood.—The gods have been hungry ever since the flood began, from lack of sacrifices. As soon as Uta-Napishtim offered a sacrifice:

“the gods smelt the sweet savour—and they gathered like flies around the sacrifice”,

then they resolved never again to destroy humanity—

Irish story—strawberry jam

The Irish story (“A flock of birds”?) in which the sister of a youth who has been executed returns home and, in an upsurge of vitality, to throw off the effect of his death, devours a whole pot of strawberry jam—and for the rest of her life she cannot bear even to hear strawberry jam mentioned.

If a romantic adolescent fabricated a tragedy out of some imaginary great love, it could not modify his or her attitude to strawberry jam.

transference It is only real feelings that possess this power of transferring themselves into inert matter.

For living man here below, in this world, sensible matter— that is to say, inert matter and flesh—is like a filter or sieve; it is the universal test of what is real in thought, and this applies to the entire domain of thought without exception. Matter is our infallible judge.

From this alliance between matter and real feelings comes the significance of meals on solemn occasions, at festivals and family or friendly reunions, even between two friends, and so on (also sweets, delicacies, drinking together ...) And the significance of special dishes: Christmas turkey and marrons glacés [plum pudding]—Candlemas cakes<sup>1</sup> at Marseilles— Easter eggs and a thousand local and regional customs (now almost vanished).

The joy and the spiritual significance of the feast is situated *within* the special delicacy associated with the feast.

The most important part of teaching= to teach what it is to know (in the scientific sense). Nurses.